

DOI:10.26104/NNTIK.2023.44.11.057

Янкын Н.В.

**ОРУС ЖАНА ТҮРК ТИЛ МАДАНИЯТТАРЫНДАГЫ БЕЙТААНЫШ
АДАМДАРГА КАЙРЫЛУУЛАРДЫН
КОММУНИКАТИВДИК-ПРАГМАТИКАЛЫК СҮРӨТТӨЛҮШҮ**

Янкын Н.В.

**КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ
ОБРАЩЕНИЙ К НЕЗНАКОМОМУ АДРЕСАТУ В РУССКОЙ И
ТУРЕЦКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

N. Iankyn

**COMMUNICATIVE AND PRAGMATIC DESCRIPTION OF ADDRESSES
TO STRANGERS IN RUSSIAN AND TURKISH LINGUO-CULTURES**

УДК: 81'362:81'271.2

Макалa орус жана түрк тилдеринде көңүл буруу максатында бейтааныш адамдарга кайрылуу формулаларынын иштейин талдоого жана аларды колдонуунун өзгөчөлүктөрүн аныктоого арналган. Коммуникативдик-прагматикалык сыпаттоо – сүйлөшүү процессинде сүйлөшүп жаткандардын тилди колдонуусун изилдөө үчүн колдонулуучу ыкмалардын өз ара аракетин. Кайрылуунун негизги милдети – коммуникацияны улантуу үчүн мамиле түзүп, кепти баштоо. Кайрылуунун керектүү формасын тандоо сүйлөөчүлөрдүн ортосундагы өз ара мамилелерди жөнгө салат, маданияттардын ийгиликтүү диалогун алып келет. Чет тилдерди, анын ичинде орус тилин чет тили катары окутуунун теориясы жана методикасы сүйлөө бирдиктеринин иштейинин өзгөчөлүктөрүн толук изилдөө үчүн салыштырма изилдөөлөргө муктаж. Бул изилдөөнүн жыйынтыгы орус жана түрк тилдерин үйрөнүп жаткан студенттер үчүн да, мугалимдер үчүн да интерференцияны алдын алуу үчүн пайдалуу болот.

Негизги сөздөр: коммуникация, прагматика, кайрылуу, сүйлөө актысы, функция, интенция, сүйлөө этикети, интерференция.

Данная статья посвящена анализу функционирования формул обращений к незнакомым людям в ситуации привлечения внимания в русском и турецком языках с целью выявления особенностей их употребления. Коммуникативно – прагматическое описание представляет собой взаимодействие методик, используемых для изучения употребления говорящими языка в процессе коммуникации. Основная функция обращений – установление контакта для последующей коммуникации. Выбор нужной формы обращения регулирует взаимоотношения между говорящими, ведёт к успешному диалогу культур. Теория и методика преподавания иностранных языков, в том числе и русского как иностранного, нуждается в сопоставительных исследованиях для полного изучения особенностей функционирования речевых единиц. Результат данного исследования будет полезен как для студентов, изучающих русский и турецкий языки, так и для преподавателей с целью предупреждения интерференции.

Ключевые слова: коммуникация, прагматика, обращение, речевой акт, функция, интенция, речевой этикет, интерференция.

The present paper is concerned with the analysis of the functioning of the formulas of addresses to strangers in a situation of attracting attention in Russian and Turkish in order to identify the peculiarities of their use. Communicative-pragmatic description is an interaction of techniques used to study the use of the language by speakers in the process of communication. The main function of addresses is to establish contact for further communication. The choice of the right form of address determines the relationship between the speakers and leads to a successful dialogue of cultures. The theory and methodology of teaching foreign languages, including Russian as a foreign language, needs comparative research to fully study the peculiarities of speech units' functioning. The result of this study will be useful for both Russian and Turkish language students and teachers to prevent possible interference.

Key words: communication, pragmatics, address, speech act, function, intention, speech etiquette, interference.

Обращение становилось объектом исследования многих ученых отечественного и зарубежного языкознания. Одни исследователи определяют обращение или вокатив как единицу, называющую адресата, другие ученые считают обращение особой синтаксической конструкцией, третьи – рассматривают его как самостоятельный речевой акт. Также нельзя забывать, что традиционно обращение входит в проблематику речевого этикета, который является важной частью регламентированного поведения и содержит в себе историческую и культурную информацию. Несмотря на универсальный характер речевого этикета, каждый народ сложил свою, национально специфическую систему правил речевого поведения. Особое значение приобретают работы по сопоставительному анализу формул речевого этикета. Проводя сопоставительные исследования, ученые получают важную информацию о национальном своеобразии языковых картин мира разных этносов. Несмотря на многоаспектность изучения обращений, ряд вопросов остаётся недостаточно изученным и нуждается в детальном анализе.

Цель данного исследования – выявить коммуникативно-прагматическую специфику функционирования формул привлечения внимания незнакомого адресата в турецком и русском языках. Актуальность исследования определяется необходимостью выявления национальной специфики функционирования речевых формул обращения к незнакомого адресату в сопоставляемых языках для последующего применения результатов исследования в теоретических курсах по лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, прагмалингвистике, а также в практике обучения турецкому и русскому языкам. Сравнительно – сопоставительный метод является основным методом исследования в нашей работе.

В современной лингвистике часто объектом исследования становится общение, взаимодействие между участниками коммуникации с учётом их социальных ролей и ситуации общения. Большее развитие в последнее время получает прагмалингвистика, с помощью которой определяется коммуникативные намерения говорящего и способы его языкового выражения в определённой ситуации.

В процессе общения важную роль играет речевой этикет, который в своем функционировании представляет собой речевой акт.

Любое общение начинается с обращения, с привлечения внимания собеседника, так как именно обращение служит началом речевого контакта. Обращение к собеседнику это самый яркий и самый употребительный этикетный знак. По мнению известного учёного, занимающегося изучением речевого этикета, Н.И. Формановской адресатом может быть любой человек, незнакомый и знакомый, «свой» и «чужой». В связи с этим «обращения можно разделить на две большие группы: обращения к незнакомому и к знакомому, поскольку в основу образования обращения кладутся разные классы существительных: для знакомых, близких – это огромное количество собственных имен, наименований родства, прозвищ и т.д.; для незнакомых – совсем другие номинации» [1, с.15].

Обращение позволяет адресату общения определить себя как получателя речи, поэтому одной из основных функций обращения учёные выделяют апеллятивную – называние адресата. Обращения также являются контактоустанавливающим средством и служат сигналом установления контакта между участниками на начальном этапе речевого акта – это фатическая функция обращения. В процессе общения обращение раскрывает межличностные и социальные отношения между коммуникантами, что позволяет Голдину выделить функцию социальной регуляции [2]. Однако обращения употребляются не только для идентификации адресата, но и с целью предоставить некоторую информацию о нём и выразить своё отношение. В связи с этим выделяется оценочная функция

обращения [3].

Большинство обращений, выполняющих контактоустанавливающую функцию, свойственны устному общению и совершенно не характерны для эпистолярной коммуникации. Эти средства привлечения внимания адресата используются в ситуации непосредственного живого общения.

В современном языке идёт постоянный поиск наиболее подходящей формулы обращения, и критерии её выбора напрямую связаны с культурными традициями и национальными особенностями народа.

Наиболее употребительными единицами привлечения внимания незнакомого человека в русском речевом этикете являются формулы, которые содержат в себе значение извинения за беспокойство: *Простите! Извините!* Они применяются чаще всего тогда, когда нужно задать вопрос или обратиться с просьбой к будущему собеседнику. Формулы *Простите, Извините* могут сопровождаться единицей *пожалуйста*, подчеркивающей вежливый тон общения: *Простите (Извините), пожалуйста*. Само же по себе *пожалуйста* не является синонимом слов *простите, извините* и в функции привлечения внимания в русской речи не используется. На данных факт необходимо обращать внимание преподавателю русского языка как иностранного в англоязычной аудитории, чтобы избежать интерференции.

В турецком языке для привлечения внимания незнакомого человека также широко используется формула извинения за беспокойство, например, *Pardon, Afedersiniz! (Извините) Özür dilerim (прошу прощения)*. К этой форме присоединяется вопрос (просьба). Сами эти формы содержат в себе элементы вежливого обращения, и поэтому употребляются повсеместно, вне зависимости от возраста и социального статуса. Между формулой извинения за беспокойство и основной просьбой или вопросом часто в турецком языке используют формулу-просьбу *Bakarmısınız (букв., (Вы) не посмотрите ли)*. Данное выражение является наиболее частотным в турецком языке в ситуации привлечения внимания незнакомого адресата. Частотность употребления данного выражения связана с лингвокультурными особенностями – в турецкой культуре визуальный контакт имеет большое значение, т.е. только при наличии зрительного контакта можно считать, что контакт собеседником установлен и можно обращаться с просьбой.

В русской лингвокультуре вежливым вопросом к незнакомому человеку является выражение: *Скажите, пожалуйста...* Это уже собственно просьба сообщить что-либо, которая оформляется повелительным наклоном глагола. Однако, вместе с сопровождаемым словом *пожалуйста*, она приобретает функцию вежливого привлечения внимания. Привлечение внимания и просьба ответить на вопрос нередко совмещаются,

образуя сложную, повышено вежливую формулу: *Извините (Простите), скажите, пожалуйста... (Вы не скажите...?)*. Можно встретить и повышенные формы вежливости при привлечении внимания, например, *Будьте добры... Будьте любезны*. После такого способа привлечения внимания исходящего, как правило, от лица старшего или среднего поколения, следует чаще всего просьба сказать или сделать что-либо, а иногда и прямой вопрос. Наряду с этим выражением в русском языке могут использоваться и такие, которые являются специальными средствами выражения просьбы, с градацией модальных оттенков, с пространителем – инфинитивом, например, *Не могли бы вы (сказать, помочь)?* Частицы НЕ и БЫ указывают на субъективную модальность выражений. Ту же роль играют единицы: *Вас не затруднит (сказать)...? Вам не трудно (сказать)...?* Сигналом привлечения внимания в русском языке может быть и формула: *Послушай(те)*. Это выражение, не обладая признаками особой вежливости, часто бытует в форме на «ты» и применяется преимущественно по отношению к знакомому. Следовательно, для русской культуры важным является слуховое восприятие собеседника, в отличие от турецкой лингвокультуры, в которой важен зрительный контакт.

Ещё одним способом привлечения внимания в русском языке является также просьба разрешить задать вопрос, повести беседу: *Можно (вас) спросить? Можно задать вопрос? Разрешите (вас) спросить? Можно вас (тебя) на минуточку?* Такие способы привлечения внимания возможны как по отношению к незнакомому, так и к знакомому. Они могут использоваться самостоятельно, но чаще следуют за другим способом обращения: *Простите, можно вас спросить?*

В турецком языке вся конструкция просьбы может сопровождаться единицей *Lütfen (пожалуйста)*, подчеркивающей вежливость, например, *Lütfen söyley misiniz? (Извините, не скажите ли вы...?)*. Ещё одним способом привлечения внимания в турецком речевом этикете является просьба разрешить задать вопрос, уделить время и т.д., например, *Afedersiniz, bir soru sorabilir miyim? (Извините, можно вас спросить?); Afedersiniz, bir dakikanız var mı? (Извините, у вас есть минутка?)*.

Арготивной формой в турецком языке при привлечении внимания незнакомца является выражение: *Alo*.

Перлокутивным эффектом – ответной реакцией на привлечение внимания, в сопоставляемых языках может служить как ответная реплика, так и непосредственное выполнение просьбы.

Если непосредственно после привлечения внимания не последовал вопрос обратившегося, возникла

пауза, то собеседник, к которому обратились, дает понять, что сигнал принят, что он готов вступить в контакт такими репликами: *Да? Что? Слушаю вас. Я вас слушаю. Да, пожалуйста. Чем могу быть полезен?* (официальное, часто свойственное носителям языка среднего и старшего поколения).

В русском языке ответная реплика *Ааа, Ммм* (с сомкнутыми губами) является стилистически сниженной, фамильярной, поэтому чаще используется в разговоре со знакомыми. В том случае, если собеседник не уверен, что это именно к нему обращаются, он обычно уточняет: *Вы меня? Вы ко мне?* Если при обращении вопрос не был услышан, то в ответ на реплике следует переспрос: *Что-что? Повторите, пожалуйста. Простите, я не расслышал(а). Что вы сказали?*

В турецком языке является невежливым отвечать на привлечение внимания репликами *Ааа, Ммм*. Наиболее часто в данной ситуации используется выражение *Efendim!* Необходимо отметить многозначность этого выражения. Форма (*Efendim!*) может быть откликом на привлечение внимания (в значении *я вас слушаю*); вежливой просьбой повторить сказанное (в значении *что? Что вы сказали?*); вежливой формой, призывающей собеседника подтвердить сказанное (в значении *как вы думаете?*); вежливым обращением в разговоре; вводным словом (в значении *видите ли*).

В русской лингвокультуре часто возникают затруднения при необходимости обратиться к незнакомому человеку на улице, в общественном транспорте. Возникновение проблем при обращении к незнакомому адресату с целью привлечения его внимания связано с отсутствием общеупотребительных универсальных обращений в русском языке.

Старые формы обращений *Товарищ, Гражданин, Сударь*, обозначающие различные социальные признаки коммуникантов, уже вышли из употребления. По отношению к молодым людям широко употребляются стилистически нейтральные обращения – наименования по гендерно-возрастному признаку: *Молодой человек! Девушка!* Сниженным выражением являются: *Парень!* Ещё более сниженную тональность приносит этим выражениям предшествующее междометие *Эй!* В этом случае наблюдается грубая фамильярная тональность и обращение на «ты».

В функции обращения к незнакомым употребляется немало переносимых наименований родства. По отношению к пожилым людям, живущим в деревнях, употребительны обращения: *Бабушка! Дедушка!* При этом признак носителя просторечия принадлежит адресату. Адресант же может быть интеллигентом. Пожилые люди могут обращаться к незнакомым молодым людям при помощи просторечных, но ласковых выражений: *Дочка! Сынок!* Обращения *Мать!*

Мамаиша! Отец! Папаиша! к незнакомым людям пожилого возраста направлены от адресантов-носителей просторечия. То же можно сказать о дружеских обращениях *Браток! Сестричка!* к людям, равным по возрасту или моложе, со стороны носителей просторечия. К владельцу помещения в деревне, к продавцам на рынке обращаются - *Хозяин! Хозяйка!* Среди детей по отношению к взрослым незнакомым людям в русском языке принято обращение *Дядя, Тетя*.

В современной Турции функционирует весьма обширная система терминов – обращений, которая базируется на двух основных лексических пластах: во-первых, на терминологии родства; во-вторых, на основе терминов средневековой табели о рангах, которая была упразднена с учреждением Турецкой Республики [4]. Феодалную и религиозную титулатуру отменили и взамен её ввели новые термины обращения: *Bay, Bey (Господин) и Bayan, Hanım (Госпожа)*. Эти формулы используются как в обращении к незнакомым людям, так и к знакомым. В собрании, где присутствуют мужчины и женщины, используется *Bayanlar ve Baylar! (Дамы и господа!)*.

Современные городские жители часто используют, уже упомянутые нами, вокатив *Efendim! (Мой господин!)*. Наряду с вошедшими в употребление терминами *Bay! и Bayan!* так же передающимися вежливое и почтительное обращение. Состоятельный и влиятельный человек может быть назван *Bey, Bay, Bey efendi*, а женщина – *Bayan, Hanım, Hanım efendi*

Простые турки, принадлежащие к одной возрастной группе, в общении между собой употребляют при обращении термин *Kardeş! (Брат!)*. Обращением также служат слова *Köydaş! (Односельчанин!); Hemişeri! (Земляк)*. Обращение к незнакомому адресату в Турции может повторять по формальным признакам наименования родства, ориентируясь главным образом на возрастные и гендерные особенности собеседника. К незнакомому мужчине, примерно одного возраста с отцом говорящего, обращаются, применяя термин родства *Amca! (Дядя по отцу)*. То же можно сказать и относительно вокатива *Teuze (Тётя по матери)*. Обращение *Kardeş (Младший брат или младшая сестра)* говорит о том, что адресат одного возраста или младше говорящего. Часто по отношению к незначительно старшему по возрасту адресату обращаются *Ağabey, Abi (старший брат) и Abla (старшая сестра)*. Обращением к пожилым является *Ana (мать), Vaba (отец), Dede (дедушка) Nine (бабушка)*. Обращения *Yenge, Vasi (тётя) Enişte (дядя)* имеют широкий круг употребления и могут быть использованы при обращении к любому, подходящему по возрасту, человеку.

Жителям деревни старшего поколения свойственно называть молодёжь ласково: *Çocuğum! или Oğlum! (Сынок); Kızım (Дочка); Yavrım! Evradım!*

(Дитя моё).

В русском языке обращение с использованием терминов родства для наименования неродственников носит фамильярный характер и используется детьми. Однако в турецкой культуре такое обращение является самым распространенным и практически исключает возможность обращения на *Вы*. Поскольку такая форма обращения включает адресата в число родственников говорящего.

Особую группу статусных обращений составляют наименования лиц по профессии, должности и званию, характеризующиеся тем, что адресат интересует говорящего как профессионально-должностное лицо, выполняющее свои служебные функции. Это такие обращения: *Доктор! Сестра! Водитель!* В большинстве случаев официальное обращение по признаку профессии в русской лингвокультуре является невозможным.

Обращение может применяться не только по отношению к единичному собеседнику, но и по отношению к аудитории. В аудитории с доверительной обстановкой общения употребляется форма *Друзья*; в профессиональной аудитории - *Коллеги!* Эти обращения могут снабжаться определением *дорогие, уважаемые*. К учащимся обращаются *Ребята! Дети!* Если аудитория младшего возраста.

И, наконец, существует традиционная формула обращения чаще в дипломатической среде - *Дамы и господа!*

При обращении к аудитории в турецком языке используются термины, называющие адресата, используется с аффиксом множественного числа: *Arkadaşlar! (друзья, коллеги, ребята)*. Перед публичным выступлением в турецкой лингвокультуре, приветствие оратора начинается с отдельного обращения к каждой группе слушателей аудитории. Такие вокативы содержат в себе значение особой вежливости и имеют строгую иерархию, согласно статусной характеристике адресатов. Подобные формы обращения могут содержать в своей структуре аффикс принадлежности первого лица единственного или множественного числа, придающие выражению искреннюю тональность и употребляются с прилагательными, выражающими особую значимость адресатов для говорящего (*sayın, değerli, kıymetli, sevgili*), например: *Sayın Büyükelçim (уважаемый (мой) посол); Sayın Rektör Vekilimiz (уважаемый (наш) проректор); Değerli hocalarım (дорогие (мои) преподаватели); Sevgili öğrenciler (дорогие (бесценные) студенты); Değerli misafirler (дорогие гости)*.

Ответной реплики по отношению к аудитории, естественно, не может быть, так как обращение к аудитории – это лишь сигнал к началу монолога или же просто призыв.

Таким образом, обращения представляют собой

одну из самых употребительных речевых единиц, являясь специфическим контактоустанавливающим средством. Анализ обращений к незнакомому адресату с целью привлечения внимания в турецкой и русской лингвокультуре позволяет выделить общие черты и этноспецифические особенности употребления. Знание сходств и различий использования обращений при изучении другого языка помогает углубленному освоению материала, повышает коммуникативную компетенцию и приведет к успешному диалогу культур.

Литература:

1. Формановская Н.И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. / Н.И. Формановская. - М., 2002. 216 с.
2. Гольдин В.Е. Обращение: теоретические проблемы. - Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1987. 127 с.
3. Маркелова Т.В. Обращение и оценка // Русский язык в школе. - М., 1995. - №6. - С. 76-81
4. Серебрякова М. Н. О некоторых особенностях этноэтикета у современных турок // Этикет у народов Передней Азии. - М.: Наука, 1988.